

## Розклад богослужінь на січень місяць 2013 р.

<u>НЕДІЛЯ, 6<sup>го</sup></u>	<b>31<sup>ша</sup> по П'ятидесятниці. Перед Різдвом Христовим. Святих отців.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія <b>Навечіря Різдва Христового.</b> Кінець Пилипівки. Свят вечір. Строгий піст. Год. 4:00 веч. Велике повечіря і Свята вечеря
<u>ПОНЕДІЛОК, 7<sup>го</sup></u>	<b>РІЗДВО ХРИСТОВЕ.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>НЕДІЛЯ, 13<sup>го</sup></u>	<b>32<sup>та</sup> по П'ятидесятниці. Перед Богоявленням.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>ПОНЕДІЛОК, 14<sup>го</sup></u>	<b>Найменування Господнє. Св. Василя Великого.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія та Новорічний молебень.
<u>П'ЯТНИЦЯ, 18<sup>го</sup></u>	<b>Навечіря Богоявлення.</b> Строгий піст. Год. 6:00 веч. Велике Повечіря і Велике освячення води.
<u>СУБОТА, 19<sup>го</sup></u>	<b>СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія і Велике освячення води.
<u>НЕДІЛЯ, 20<sup>го</sup></u>	<b>33<sup>та</sup> по П'ятидесятниці. Після Богоявлення.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>НЕДІЛЯ, 27<sup>го</sup></u>	<b>34<sup>та</sup> по П'ятидесятниці.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.



# **Погляд у майбутнє ...**

**СПІЛЬНИЙ СВЯТВЕЧІР** - В неділю, 6-го січня, після відслуження Навечіря Різдва Христового, яке починається о 4-тій год. веч. у парафіяльній залі відбудеться спільний Свят Вечір. Комітет подбає про кутю, узвар та пісний борщ, а решта страв буде із складщини. Бажаючі щось принести звертайтеся до культ-освітнього референта Калини Павлюк за телефоном (763) 571-0620.

**З 19<sup>го</sup> СІЧНЯ ДО 14<sup>го</sup> ЛЮТОГО** час благословіння наших домів Йорданською водою. Хто бажає мати таке благословіння, просьба звернутись безпосередньо до настоятеля, о.Євгена, за телефоном (612) 379-2280, або усно.

**МАЛАНКА!** Традиційна Маланка (український Новий рік), яку ми святкуємо вже багато років, відбудеться в суботу, 12<sup>го</sup> січня, початок о 9:00 вечора. Приходьте всі! Запрошуйте ваших друзів! Разом зустрінемо український Новий рік.

## **НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ**

відбудуться у неділю, 9<sup>го</sup> січня о 7:00 веч. у парафіяльній залі.

**РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ** нашої парафії відбудуться у неділю 24<sup>го</sup> лютого. Дальші інформації будуть подані у листі, який буде висланий поштою кожному парафіянину.

## **НОВИНИ І НОТАТКИ...**

**ЗГАДАЙМО І ПОМОЛІМОСЬ ЗА ЗДОРОВ'Я** наших братів і сестер:

Ірини Степанової, д-ра Анатолія Лисого, Бориса Неприцького, Євгенії Вітрик, Зої Семенець, Нелі Станіславів.  
Нехай добрий Господь Бог допоможе їм перебороти недуги і повернутись до повного здоров'я.

**ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ** про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Щоб відомості були включені у наступому бюлетні просимо подавати інформації від 1<sup>го</sup> до 15<sup>го</sup> відповідного місяця.

**ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ** всіх після Служби Божої до парафіяльної зали на солодощі, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. Хто має бажання приготувати таку перекуску просимо записатися в календар, який висить на стіні біля кухні. А тим хто це робив і буде робити велике спасибі.

## **БІБЛІОТЕКА**

Наша парафіяльна бібліотека продовжує рости і розвиватися. Із бібліотеки с.п. Валентини Єрмоленко, родина подарувала 34 великих коробок книжок (560) і журналів (2800) на різні теми. Між книжками є дуже цікава Українська Мала Енциклопедія в 14 томах, видана у Буенос Айрес. А між більше ніж 60 різних журналів є колекції таких як: "Веселка", "Вітчизна", "Дніпро", "Жіночий Світ", "Жовтень", "Радянська Жінка", "Наше Життя", "Нові Дні", "Україна", і.т.д. Щиро дякуємо п-ні Інні Елліот і п-ні Тані Паулсон за щедрий дарунок.

Парафіяльна бібліотека буде відчинена у першу і третю неділю після Служби Божої, а також кожної суботи під час заняття дітей в українській школі. Просимо бажаючих відвідати бібліотеку,

подивитися що маємо нового. Запрошуємо добровольців допомогти в бібліотеці. Просимо звертатися до Валентини Полець (612-781-8204) та Ольги Ярмулович (612-379-4073).

### **Хрещення Господнє (Святе Богоявлення)**

Хрещення, або Богоявлення, святкується Православною Церквою 19 січня по новому стилю. Напередодні свята, 18 січня встановлений суворий піст.

Свято Хрещення Господнього - одне з найстародавніших свят християнської Церкви. Його встановлення належить ще до часів апостолів. Стародавня назва свята - «Епіфанія» - явління, або «Теофанія» - Богоявлення, також його називали «свято Світла», «Святе Світло» або просто «Світло». Бо Бог приходить в світ цього дня, щоб явити світу Світло Неприступне.

Усі чотири Євангелія свідчать про це. «І сталося тими днями, прийшов Ісус з Назарету Галілейського, і від Івана хрестився в Йордані. І зараз, коли Він виходив із води, то побачив Іван небо розкрите, і Духа, як голуба, що сховався на Нього. І голос із неба почувся: Ти Син Мій Улюблений, що Я вподобав Його!» (Мк 1:9-11)

Слово «хрещу» в перекладі з грецького означає «занурюю у воду». Не можна зрозуміти сенсу і важливості хрещення, не з'ясувавши раніше символічного і реального значення води у Старому Завіті. Вода - початок життя. Саме з води, заплідненої животворящим Духом, відбудуться всі живі істоти. Де немає води - там пустеля. Але вода ж може і руйнувати, і знищувати - як водою великого потопу Бог залив гріхи і зруйнував людське зло.

На згадку того, що Спаситель Своїм Хрещенням освятив воду, буває водосвяття; напередодні свята вода освячується у храмах, в саме ж свято Богоявлення - в річках або інших місцях, де беруть воду.

Хрещення Іоанове було символічним і означало, що як тіло омивається і очищається водою, так і душа людини, що кається і

повірила у Спасителя, буде очищена від усіх гріхів Христом. Сам Іван виголошував: «Йде за мною іде сильніший за мене, що я не гідний, нахилившись, розв'язати ремінь взуття Його; я хрестив вас водою, а Він буде хрестити вас Духом Святим» (Мк. 1, 7-8).

І ось до нього приходить Ісус з Назарету. Іоанн, вважаючи себе негідним хрестити Ісуса, став утримувати Його, кажучи: «Мені треба хреститися від Тебе, і чи Тобі йти до мене?» Але Ісус сказав йому у відповідь: «Залиш тепер, бо так годиться нам виповнити усю правду» (Мт . 3, 14-15).

Після Хрещення Христа хрещення для людей вже не просто символ очищення. Тут Ісус явив Себе світові як Христос, Син Божий. «Я бачив, я свідчу: Він - Обранець Божий», - підтверджує Іван Хреститель. («Месія» по-єврейськи - те ж, що по-грецьки «Христос», тобто «Помазаник Божий»). Богоявлення відкрило нам велику Божественну таємницю Святої Трійці. Тепер кожен охрещуваний долучається цієї таємниці, за словами Христа до Своїх учнів «Ідіть, і навчіть всі народи, хрестячи їх в ім'я Отця і Сина, і Святого Духа» (Мф. 28, 19).

З нагоди Різдва Христового і Нового 2013 року вітаємо: протоєрея Євгена Кумку з родиною, диригентів, хористів, сестрицтво і всіх парафіян.

Шлемо в день Різдва Христового найщиріші побажання всього найкращого! А в році Новому нехай щастить вам в усьому!

Христос Народився!

Славимо Його!

Леся і Юрко Гелецінські.

Яскрава зірочка зійшла,  
Свята вечеря підійшла,  
кутя, вареники, грибочки,

квасоля, риба, огірочки,  
нехай лунає в хаті сміх!  
З Різдвом Христовим Вас усіх!



Бажаю настоятелю, отцю Євгену і добродійці Дарії Кумці, всім парафіянам веселих свят і щасливого Нового 2013 року!

З пошаною: Кіра Цареградська



## Члени Церковної Управи 2013 р.

Настоятель	Прот. Євген Кумка	612.379.2280
Голова	Валентина Яр	612.789.6622
1 <sup>ший</sup> заступник	Василь Мосейчук	612.532.6571
2 <sup>гий</sup> заступник	Віктор Лобзун	763.546.9568
Секретар:		
Фін. Секретар	Степан Коноплів	763.781.6010
Скарбник	Марія Кірик	612.327.5536
Куль. Освіт. Реф.	Калина Павлюк	763.571.0620
Вільний член	Петро Плювак	612.623.7989
Трости	Кіра Цареградська	651.452.2987
	Андрій Каркоць	612.232.5425
	Юля Павлюк	651.439.7702
	Іван Прокопюк	612.481.7315
	Леся Гелецінська	612.331.3541
Контрольна Комісія	Петро Гахов	612.788.8762
	Мирослава Мосейчук	763.473.3182
	Маруся Семенюк	612.331.8475

## 2013 Church Board Members

Pastor	V. Rev. Evhen Kumka	612.379.2280
President	Valentina Yarr	612.789.6622
1 <sup>st</sup> Vice President	Vasyl Moseychuk	612.532.6571
2 <sup>nd</sup> Vice President	Viktor Lobzun	763.546.9568
Secretary:		
Financial Secretary	Steve Konopliv	763.781.6010
Treasurer	Maria Kiryk	612.327.5536
Cultural Chair	Jackie Pawluk	763.571.0620
Member at Large	Peter Pluwak	612.623.7989
Trustees:	Kira Tsarehradsky	651.452.2987
	Andrij Karkoc	612.232.5425
	Julie Pawluk	651.439.7702
	Ivan Prokopiuk	612.481.7315
	Lesia Gelecinskyj	612.331.3541
Controlling Committee	Peter Hachow	612.788.8762
	Myroslava Moseychuk	763.473.3182
	Marusia Semeniuk	612.331.8475

## У січні день народження мають:

### January birthday celebrations:

1 <sup>го</sup>	Олександр Гноєвий	1 <sup>st</sup>	Olexander Hnojewyj
4 <sup>го</sup>	Євгенія Вітрик	4 <sup>th</sup>	Eugenia Vitryk
6 <sup>го</sup>	Варвара Богдашенко	6 <sup>th</sup>	Barbara Bogdashenko
7 <sup>го</sup>	Аліса Данилюк	7 <sup>th</sup>	Alyssa Danyluk
7 <sup>го</sup>	Шерил Крочак	7 <sup>th</sup>	Cheryl Korchalk
7 <sup>го</sup>	Денис Мосейчук	7 <sup>th</sup>	Dennis Moseychuk
7 <sup>го</sup>	Роман Рибак	7 <sup>th</sup>	Roman Rybak
9 <sup>го</sup>	Степан Чапор	9 <sup>th</sup>	Stepan Chapor
9 <sup>го</sup>	Картер Апгас	9 <sup>th</sup>	Carter Aphus
10 <sup>го</sup>	Саша Ріленд	10 <sup>th</sup>	Sasha Reiland
11 <sup>го</sup>	Марко Ріленд	11 <sup>th</sup>	Mark Reiland
13 <sup>го</sup>	Юрій Пасічник	13 <sup>th</sup>	George Pasichnyk
14 <sup>го</sup>	Василь Мінько	14 <sup>th</sup>	Vasyl Minko
16 <sup>го</sup>	Микола Остапенко	16 <sup>th</sup>	Nicholas Ostapenko
17 <sup>го</sup>	Анатолій Щетина	17 <sup>th</sup>	Anatoly Schetina
20 <sup>го</sup>	Анна Грива	20 <sup>th</sup>	Anna Hrypa
20 <sup>го</sup>	Анна Прокоп'юк	20 <sup>th</sup>	Anna Prokopiuk
21 <sup>го</sup>	Анжело Монтанарі	21 <sup>st</sup>	Angelo Montanari
26 <sup>го</sup>	Олег Ладан	26 <sup>th</sup>	Oleh Ladan
30 <sup>го</sup>	Мирослава Мосейчук	30 <sup>th</sup>	Myroslava Moseychuk
31 <sup>го</sup>	Євген Ярмей	31 <sup>st</sup>	Eugene Yarmey

Щиросердечно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come!





# РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ

З Божим благословенням Різдва Христового  
Святого Йордану і Нового Року

шлемо

Привіт і щирі побажання радісних свят  
і щасливого Нового 2013 Року

Високопреосвященнішому Митрополиту - номінанту  
Антонію, Преосвященнішому Єпископу Даниїлу, членам  
Консисторії та Митропольної Ради, нашому  
православному духовенству у Твин Ситі, братству,  
сестрицтву, хорам та їхнім керівникам, суботній школі,  
молоді, всім перебуваючим в лікарнях та старечих  
будинках, парафіянам і прихожанам парафії св.  
Михаїла і св. Юрія та всьому українському народові по  
цілому світі сущому.

Усім вам найкращі привітання та поздоровлення!

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

*Настоятель та Парафіяльна Управа Церкви св. Михаїла і св.  
Юрія.*



# CHRISTMAS GREETINGS

**With God's blessings on the occasion of the birth of our Lord  
Jesus Christ, Theophany and the New Year**

We send

Greetings and sincere wishes for a Merry Christmas and a Happy  
New 2013 Year.

To His Eminence Metropolitan - elected Antony, His Grace Bishop Daniel, members of the Consistory and the Metropolitan Council, to our orthodox clergy in the Twin Cities, to the Brotherhood, to the Sisterhood, to the choirs and their directors, and to the directors of the Saturday School, to the youth, to those who are sick and in the hospitals, to those living in nursing homes, to the parishioners and visitors of St. Michael's and St. George's Church and to all Ukrainians throughout the world.

We wish everyone our most sincere holiday greetings and wishes!

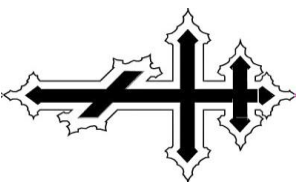
**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

Pastor and the Church Board of St. Michael's and St. George's  
Church



С Н У Р С Н    Б У Л Л Е Т І Н



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4<sup>th</sup> Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: [stnstgnoc@yahoo.com](mailto:stnstgnoc@yahoo.com)

Website: [www.stnstgnoc.thishouse.us](http://www.stnstgnoc.thishouse.us)

Very. Rev. Evhen Kunka –Pastor • 321 5<sup>th</sup> Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: [evhen.kunka@gmail.com](mailto:evhen.kunka@gmail.com)

## SCHEDULE OF SERVICES FOR THE MONTH OF JANUARY 2013

<u>SUNDAY, 6<sup>th</sup></u>	<b>31<sup>st</sup> Sunday after Pentecost. Before the Nativity of Christ. Holy fathers.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy. <b>The eve of Nativity of Christ.</b> Pylypivka ends. Svyat Vechir. Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Svyata Vechera
<u>MONDAY, 7<sup>th</sup></u>	<b>NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST.</b> 10:00 Divine Liturgy.
<u>SUNDAY, 13<sup>th</sup></u>	<b>32<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost. After the Nativity of our Lord Jesus Christ.</b> 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>MONDAY, 14<sup>th</sup></u>	<b>Naming of Lord. St. Basil the great.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy and New Year Moleben.
<u>FRIDAY, 18<sup>th</sup></u>	<b>Eve of the baptism of our Lord.</b> Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Great Sanctification of water.
<u>SATURDAY, 19<sup>th</sup></u>	<b>THEOPHANY.</b> The Holy Baptism of our Lord. 10:00 p.m. Divine Liturgy and the Great Sanctification of water.
<u>SUNDAY, 20<sup>th</sup></u>	<b>33<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost.</b> 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u>SUNDAY, 27<sup>th</sup></u>	<b>34<sup>th</sup> Sunday after Pentecost .</b> 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy.

## Looking Ahead.....

**PARISH SVIAT VECHIR** – On Sunday, January 6th, after the Vespers Services the committee is organizing a traditional Christmas

Eve dinner complete with kutia, uzvar and meatless borscht in our church hall. As is in the past, those attending are asked to provide a favorite dish to share and enhance the meal. Please contact Jackie Pawluk at (763) 571-0620 to coordinate.

**JANUARY 19<sup>TH</sup> THROUGH FEBRUARY 14<sup>TH</sup>** is traditionally the time we bless our homes with the Epiphany water. If you would like your home blessed please call Fr. Evhen at (612) 379-2280 or speak with him in person.

**MALANKA!** - The traditional Malanka dance (the Ukrainian New Year), which our Parish has celebrated for many years, will be held on Saturday, January 12, beginning at 9:00 P.M. Come all! Invite your friends! Let's all celebrate the Ukrainian New Year together!

**THE NEXT CHURCH BOARD MEETING** is scheduled for Sunday, January 9<sup>th</sup> in the church hall.

**THE ANNUAL PARISH MEETING** will take place on Sunday, February 24<sup>th</sup>. Each parishioner will receive a letter from the church board outlining the details.

## **News and Notes...**

### **PLEASE REMEMBER TO PRAY FOR THOSE WHO ARE ILL:**

Irene Stepanova, Dr. Anatolij Lysyj, Boris Nieprytzky, Eugenia Witryk, Zoya Semenech, Nellie Stanyalaviv.

May the good Lord help them through their illness and to make a full recovery.

**FELLOWSHIP COFFEE HOUR** – Everyone is invited to the church hall each Sunday after Liturgy for refreshments and

fellowship with exception on the Sundays when memorial services or church dinners are planned. If you want to volunteer to host a coffee hour you may sign up on the chart by the kitchen in the Parish Hall. Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

**ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS** about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, or if you wish to share any news, please contact Fr. Evhen Kumka directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.

## **LIBRARY**

Our parish library is continuing to grow and develop. From the library of b.m. Mrs. Valentyna Yermolenko, family members donated 34 large boxes of books (560) and magazines (2800) on various topics. Among the books is a very interesting Ukrainian Small Encyclopedia in 14 volumes, published in Buenos Aires. Among the more than 60 various magazine collections are: "Rainbow", "Motherland", "Dnipro", "Woman's World", "October", "Soviet Woman", "Our Life", "New Days", "Ukraine", etc. We are sincerely grateful to Mrs. Inna Elliot and Mrs. Tania Paulson for their generous donation.

The Parish Library will be open on the first and third Sunday after the Liturgy as well as on every Saturday during the Ukrainian School session. Please visit the library to see what's new, check out a book and/or video. Volunteers are welcome to help in the library. Please contact Valentina Poletz (612-781-8204) or Olga Jarmulowycz (612-379-4073).

At this time of our Savior's Birth and the coming New Year, we send our very best and sincere wishes to V. Rev. Evhen Kumka and his family, our choir directors, the choirs, the Sisterhood and all parishioners.

We wish you all the very best this Christmas and may the New Year bring you Blessings in all you do!

Christ Is Born!

All Praise Be To Him!

Lesia and George Gelecinskyj



Sincere greetings to Fr. Evhen and dobrodijka Daria Kumka and all parishioners a Merry Christmas and a Happy New 2013 Year!

Respectfully: Kira Tsarehradsky



---

**VALENTINA YARR** – Realtor, CRS,GRI

Edina Realty

Direct: (651) 639-6394

2803 Lincoln Drive

Cell: (612) 751-0200

Roseville, MN 55113

Fax: (651) 639-6418

[valentinayarr@edinarealty.com](mailto:valentinayarr@edinarealty.com)

[www.valentinayarr.edinarealty.com](http://www.valentinayarr.edinarealty.com)

---

**ANDRIY KARKOS** – Mortgage Banker

Bell Mortgage

Direct: (952) 277-3065

1000 Shelard Parkway, Suite 500

Cell: (612) 232-5425

Minneapolis, MN 55426

Fax: (952) 591-9060

[akarkos@bellmortgage.com](mailto:akarkos@bellmortgage.com)

[www.andriykarkos.com](http://www.andriykarkos.com)

---

**LUBA PERCHYSHYN**

Ukrainian Gift Shop

2782 Fairview Ave. No.

Tel: (651) 638-9700

Roseville, MN 55113

[www.ukrainiangiftshop.com](http://www.ukrainiangiftshop.com)

---

**VIKTOR LOBZUN** – owner

Viktor's services

Janitorial Services – Commercial &

3740 Saratoga Ln. No.

Residential

Plymouth, MN 55441

Office: (763) 546-9568

Other Services: Window Cleaning – Handyman

Cell: (612) 281-8640

Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up

---

**Nick & Danielle Radulovich** –

Kozlak-Radulovich Funeral Chapel

Owners

1918 University Ave. NE

Office: (612) 789-8869

Minneapolis, MN 55418

[www.kozlakradulovich.com](http://www.kozlakradulovich.com)

---

**JULIE M. PAWLUK** –

HHPM

Attorney at law

900 Long Lake Rosd. Suite 330

Office: (763) 566-8832

Brooklyn Center, MN 55430

Fax: (763) 566-9214

---



